

# Cantata BWV 95

## *Christus, der ist mein Leben*

### *Christ, toi qui es ma vie*

Événement : 16<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 12 septembre 1723

Texte : [Martin Luther](#) (Mvt. 1) ; [Valerius Herberger](#) (Mvt. 3) ; [Nikolaus Herman](#) (Mvt. 7);  
Anonyme (Mvts. 1-2, 4-6)

Choral : [Christus, der ist mein Leben](#) | [Mit Fried und Freud](#) | [Valet will ich dir geben](#) | [Wenn mein Stündlein vorhanden ist](#)

1

#### Choeur et Récitatif [Ténor]

*Corno, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Christus, der ist mein Leben,**

*Christ, toi qui es ma vie,*

**Sterben ist mein Gewinn;**

*Mourir est mon gain;*

**Dem tu ich mich ergeben,**

*A toi je me donne corps et âme,*

**Mit Freud fahr ich dahin.**

*Avec joie je pars pour l'au-delà.*

**Mit Freuden,**

*C'est avec délices,*

**Ja mit Herzenslust**

*Oui, c'est d'un coeur réjoui*

**Will ich von hinnen scheiden.**

*Que je veux quitter ce bas-monde.*

**Und hieß es heute noch: Du musst!**

*Et si aujourd'hui même j'entendais: il le faut!*

**So bin ich willig und bereit.**

*Docile, je suis disposé*

**Den armen Leib, die abgezehrten Glieder,**

*A rendre à la terre,*

**Das Kleid der Sterblichkeit**

*A remettre dans son sein*

**Der Erde wieder**

*Ce pauvre corps, ces membres décharnés,*

**In ihren Schoß zu bringen.**

*Vêtements de notre mortelle condition.*

**Mein Sterbelied ist schon gemacht;**

*Mon chant funèbre est déjà prêt;*

**Ach, dürft ichs heute singen!**

*Ah! puissè-je le chanter dès aujourd'hui!*

**Mit Fried und Freud ich fahr dahin,**

*Je m'en vais dans la paix et la joie,*

**Nach Gottes Willen,**

*Selon la volonté du Seigneur;*

**Getrost ist mir mein Herz und Sinn,**

*Il apporte à mes sens la consolation*

**Sanft und stille.**

*Dans la douceur et la quiétude.*

**Wie Gott mir verheißen hat:**

*Ainsi que Dieu me l'a promis,*

**Der Tod ist mein Schlaf geworden.**

*La mort est devenue mon sommeil.*

2

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Nun, falsche Welt!**

*Voilà, monde perfide !*

**Nun habe ich weiter nichts mit dir zu tun;**

*Désormais je n'ai plus rien à faire avec toi ;*

**Mein Haus ist schon bestellt,**

*Ma demeure est déjà prête,*

**Ich kann weit sanfter ruhn,**

*Je peux jouir d'un repos infiniment plus doux*

**Als da ich sonst bei dir,**

*Que lorsque je devais chez toi,*

**An deines Babels Flüssen,**

*Sur les rives des fleuves de ton Babel,*

**Das Wollustsalz verschlucken müssen,**

*Avaler le sel de la luxure,*

**Wenn ich an deinem Lustrevier**

*Que lorsque dans ton antre de débauche*

**Nur Sodomsäpfel konnte brechen.**

*Je ne pouvais cueillir que les pommes de Sodome.*

**Nein, nein! nun kann ich mit gelasserm Mute sprechen:**

*Non, c'en est fini ! je peux maintenant déclarer avec un courage plus confiant :*

3

### Choral [Soprano]

*Oboe d'amore I/II all' unisono, Continuo*

**Valet will ich dir geben,**

*Je veux prendre congé de toi,*

**Du arge, falsche Welt,**

*Monde néfaste et perfide,*

**Dein stündlich böses Leben**

*Une vie exécration dans le péché*

**Durchaus mir nicht gefällt.**

*N'est pas pour me plaire.*

**Im Himmel ist gut wohnen,**

*Il fait bon demeurer dans les cieux*

**Hinauf steht mein Begier.**

*Et c'est à cela que j'aspire.*

**Da wird Gott ewig lohnen**

*Dieu y récompensera pour l'éternité*

**Dem, der ihm dient allhier.**

*Celui qui le sert ici bas.*

**4**

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn,**

*Ah! puisse venir sans tarder le moment*

**Dass ich den Tod,**

*Où je verrai la mort,*

**Das Ende aller Not,**

*Terme de toute misère,*

**In meinen Gliedern könnte sehn;**

*S'emparer de mes membres;*

**Ich wollte ihn zu meinem Leibgedinge wählen**

*D'elle j'ai voulu faire mon apanage*

**Und alle Stunden nach ihm zählen.**

*Et en fonction d'elle compter toutes les heures.*

**5**

**Air [Ténor]**

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach, schlage doch bald, selge Stunde,**

*Ah! ne tarde pas à sonner, heure bénie,*

**Den allerletzten Glockenschlag!**

*L'ultime glas!*

**Komm, komm, ich reiche dir die Hände,**

*Viens, viens donc, je te tends les mains,*

**Komm, mache meiner Not ein Ende,**

*Viens, mets un terme à ma misère,*

**Du längst erseufzter Sterbenstag!**

*Jour tant espéré de la mort!*

**6**

**Récitatif [Basse]**

*Continuo*

**Denn ich weiß dies**

*Car je sais*

**Und glaub es ganz gewiss,**

*Et je crois fermement*

**Dass ich aus meinem Grabe**

*Que de mon tombeau*

**Ganz einen sichern Zugang zu dem Vater habe.**

*J'aurais un accès assuré au Père.*

**Mein Tod ist nur ein Schlaf.**

*Ma mort n'est qu'un sommeil*

**Dadurch der Leib, der hier von Sorgen abgenommen,**  
*Grâce auquel le corps, délivré des tourments de cette terre,*  
**Zur Ruhe kommen.**

*Est parvenu au repos.*

**Sucht nun ein Hirte sein verlornes Schaf,**

*Et si un berger cherche sa brebis perdue,*

**Wie sollte Jesus mich nicht wieder finden,**

*Comment Jésus ne saurait-il pas me retrouver,*

**Da er mein Haupt und ich sein Gliedmaß bin!**

*Puisqu'il est mon chef et que je suis un de ses membres!*

**So kann ich nun mit frohen Sinnen**

*C'est pourquoi je puis, d'un coeur réjoui,*

**Mein selig Auferstehn auf meinen Heiland gründen.**

*Fonder sur mon Sauveur ma bienheureuse résurrection.*

7

### **Choral [S, A, T, B]**

*Corno e Oboe d'amore I/II col Soprano, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Weil du vom Tod erstanden bist,**

*Comme tu es ressuscité de la mort,*

**Werd ich im Grab nicht bleiben;**

*Je ne demeurerai pas au tombeau;*

**Dein letztes Wort mein Auffahrt ist,**

*Ta dernière parole signifie ma montée au ciel,*

**Todsfurcht kannst du vertreiben.**

*Tu sais dissiper la crainte de la mort.*

**Denn wo du bist, da komm ich hin,**

*Aussi vais-je là où tu es,*

**Dass ich stets bei dir leb und bin;**

*Afin de vivre et de rester à jamais près de toi,*

**Drum fahr ich hin mit Freuden.**

*Et c'est dans la joie que je quitte ce monde.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*